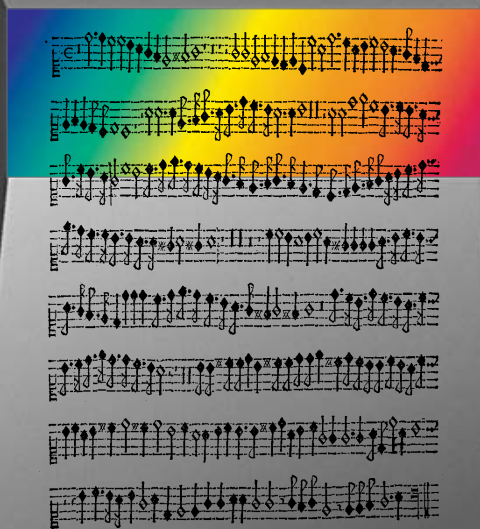


ZEITSCHRIFT FÜR SPIELMUSIK



Johann Hermann Schein
(1586 – 1630)

Suite XIII g-Moll

zu fünf Stimmen
aus «Banchetto musicale»

herausgegeben von
Ferdinand Conrad

in five parts

MOECK

Die Druckqualität dieser Datei entspricht nicht der Druckausgabe

Die vorliegende Suite ist in einem umfangreichen Sammelwerk Johann Hermann Scheins enthalten, das unter dem Titel „Banchetto musicale“ erstmals 1617 in Leipzig erschienen ist. Diese Sammlung selbständiger Instrumentalmusik des frühen 17. Jahrhunderts zählt zum Wertvollsten, was wir an Überlieferung aus jener Zeit besitzen. Schein erweist sich darin übrigens als Schöpfer der „Deutschen Instrumentalsuite“. Während nämlich bis dahin Tanzsätze in loser Folge aneinandergesetzt wurden – lediglich Pavane (Vortanz) und Gaillarde (Nachtanz) bildeten gelegentlich bereits eine Einheit – gibt Schein der Suite nunmehr eine kunstvoll geschlossene Form mit stets gleichbleibender Satzfolge (Pavane – Gaillarde – Courante – Allemande mit Tripla) und erhebt sie gleichzeitig aus der Sphäre der Gebrauchsmusik („Tänze für die Füße“) in die Kunstmusik („Tänze für die Ohren“).

Für die instrumentale Besetzung unserer Ausgabe bestehen vielerlei Möglichkeiten. Man kann dafür sowohl Gruppen einer Instrumentengattung (homogene Klanggruppen) wählen – z. B. Blockflöten, Streicher, Holzbläser – man kann auch Mischbesetzungen bevorzugen – z. B. eine Kombination aus Blockflöten und Gamben, aus Holzbläsern und Streichern, aus verschiedenen historischen Blasinstrumenten etc. – so dass schließlich durch Mischung und Wechsel ein farbiges Klangbild entsteht. Dass bei der Wahl der Instrumente neben dem Charakter auch die Umfänge der einzelnen Stimmen von ausschlaggebender Bedeutung sind, versteht sich von selbst.

Werden mehrere homogene Klanggruppen verwendet, so lassen sich diese getrennt oder gekoppelt einsetzen. Streckenweise ist auch eine solistische Besetzung jeder Stimme zu empfehlen; das gilt besonders für den polyphon angelegten Pavanensatz, dessen klare Linienführung so besser herauszuarbeiten ist. Eine von Satz zu Satz wechselnde Besetzung wäre ebenfalls in Betracht zu ziehen. Dabei bieten sich Pavane und Courante besonders als Streicher-, Gaillarde und Allemande als Bläuersätze an. Lediglich eine Mischung von „historischen“ mit „modernen“ Instrumenten sollte tunlichst vermieden werden.

The present suite is taken from a large collection of Schein's music which was published for the first time in 1617 in Leipzig. This is one of the most important surviving collections of instrumental music of the early 17th century, apart from the fact that Schein appears there as the creator of the German instrumental suite. Previously dance tunes had been strung together in no particular order, except in so far as a pavane and gaillarde were sometimes meant to form a single unit. But Schein gave the suite an artistically definite form insolving a fixed order of the dances: pavane – gaillarde – courante – allemande with tripla. At the same time he raised the suite to a higher level – he wanted his dance tune settings to be more “for the ears” than “for the feet”.

With regard to the choice of instruments for the present suite there are many opportunities. Where some would prefer a homogeneous group, consisting, for example, of recorders, strings, or woodwinds other would choose a broken consort. Recorders, viols, woodwinds, members of the violin family, and historical wind instruments could all enter into the composition of the latter. It is, at any rate, not difficult to arrive at colourful mixtures and alternations. It need hardly be added that one's choice should depend not only on the pieces themselves but also on the compasses of the parts to be played.

Should several homogeneous groups be chosen, they can be used separately or together. Some of the movements, or parts of a movement, might well be played by a group of soloists. That would help to bring out the polyphony in, say, the pavane. Furthermore the instrumentation could be changed from movement to movement, the pavane and courante being particularly suitable for strings, and the gaillarde and allemande for winds. The only thing which should be avoided, if possible, is a mixture of “historical” and “modern” instruments.

Translation: J. J. Yeo

La présente suite est tirée d'une importante collection des œuvres de Johann Hermann Schein, parue pour la première fois à Leipzig en 1617 sous le titre « Banchetto musicale ». Cette collection compte parmi les plus précieuses collections de musique instrumentale du début du 17^{ème} siècle qui existent encore actuellement. Dans cette œuvre, Schein s'avère être le créateur de la « Suite instrumentale allemande ». Alors que, jusqu'à cette époque, les mouvements de danse étaient raccrochés les uns aux autres sans suite logique – à l'exception de la pavane (danse d'introduction) et la gaillarde (danse finale) qui, occasionnellement, constituaient une seule et même unité – Schein attribue une forme artistique à la suite, composée d'une suite de mouvements qui reste toujours la même (pavane – gaillarde – courante – allemande avec tripla), la faisant passer de musique utilitaire (danse pour les pieds) à une musique au caractère artistique (danse pour les oreilles).

Pour ce qui est du choix des instruments destinés à interpréter cette suite, il existe diverses possibilités. Alors que certains préféreront des groupes d'instruments de la même famille (groupes de sons homogènes) – flûtes à bec, instruments à cordes, instruments à vent en bois par exemple – d'autres pencheront pour une distribution mixte, par exemple une combinaison de flûtes à bec et de violes de gambe, d'instruments à vent en bois et d'instruments à cordes, un mélange d'instruments à vent anciens etc, l'intention étant de créer un mélange coloré de sons. Il va de soi que le choix des instruments dépendra non seulement du caractère des différentes parties, mais également de leur registre.

Si l'on penche pour plusieurs groupes homogènes, il est possible de les faire intervenir soit séparément, soit ensemble. Certains mouvements ou certaines parties de mouvement peuvent être interprétés par un groupe de solistes, par exemple la pavane dont la polyphonie serait ainsi bien mise en valeur. La distribution peut également être modifiée d'un mouvement à l'autre. Ainsi, la pavane et la courante pourraient être jouées par les instruments à cordes, la gaillarde et l'allemande par les instruments à vent. Seul le mélange d'instruments modernes et anciens est à éviter.

Traduction: A. Rabin-Weller

Ferdinand Conrad

Suite g-Moll zu fünf Stimmen

aus „Banchetto musicale“
herausgegeben von Ferdinand Conrad

Johann Hermann Schein (1586–1630)

Padouana

Blockflöten · Recorders

I Sopran

II Alt (Sopran)

III Tenor (Alt)

IV Tenor

V Bass

p

Gagliarda



Courente

Musical score for the 'Courente' section, featuring five staves of music in 4/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The notation includes various note values, rests, and repeat signs.

Continuation of the 'Courente' section, showing three staves of music in 4/4 time with a key signature of one flat (B-flat).

Allemande

Musical score for the 'Allemande' section, featuring four staves labeled I Sopran, II Alt, III Tenor, and IV Bass. The music is in 4/4 time with a key signature of one flat (B-flat).

Continuation of the 'Allemande' section, showing four staves of music in 4/4 time with a key signature of one flat (B-flat).

